

story 61

tshèm lù: khī: khiùŋ

tshèm lù: khī: khiùŋ

黔驴技穷

to exhaust one's limited abilities (idiom)

1 หมดความสามารถ (สำนวน)

หมดความสามารถ

<i>tsūŋ kuət</i>	<i>kúj tsū:</i>	<i>sen31</i>	<i>wóŋ sè:</i>	<i>mò:</i>	<i>lù:</i>	<i>ʔè</i>
<i>tsūŋ kuət</i>	<i>kúj tsū:</i>	<i>sen31</i>	<i>wóŋ sè:</i>	<i>mò:</i>	<i>lù:</i>	<i>-ʔè</i>
中国	贵州	省	往时	无	驴	- 子
China	Kui Zhou	province	former times	no	donkey	
1	ประเทศจีน	ก๊วยโจว	มณฑล	สมัยก่อน	ไม่มี	ลา

ในมณฑลก๊วยโจวของประเทศจีน สมัยก่อนไม่มีลา

<i>mì: hā:</i>	<i>jīw</i>	<i>ŋèn</i>	<i>júŋ</i>	<i>sòn</i>	<i>tsój</i>	<i>taw31</i>
<i>mì: hā:</i>	<i>jīw</i>	<i>ŋèn</i>	<i>júŋ</i>	<i>sòn</i>	<i>tsój</i>	<i>taw31</i>
尾下	有	人	用	船	载	倒
later, afterwards	have	people	use	boat	carry, load	reach
3	ต่อมา	มี	คน	ใช้	เรือ	บรรทุก

<i>jīt</i>	<i>thiàw</i>	<i>táj</i>	<i>ŋáp</i>	<i>hú:</i>
<i>jīt</i>	<i>thiàw</i>	<i>táj</i>	<i>ŋáp</i>	<i>hú:</i>
一	条	带	入	去
one	cl.of sheep	bring	enter	to
หนึ่ง	ตน.ของแกะ	นำ	เข้า	ไป

ตอนหลังจึงมีคนใช้เรือขนลาไปถึงก๊วยโจว

<i>jīn wí:</i>	<i>júŋ</i>	<i>ŋè</i>	<i>tshók</i>	<i>tshíw</i>	<i>pióŋ</i>	<i>ʔá:</i>
<i>jīn wí:</i>	<i>júŋ</i>	<i>ŋè-</i>	<i>tshók</i>	<i>tshíw</i>	<i>pióŋ</i>	<i>-ʔá-</i>
因为	用	唔-	着	就	放	-呀-
because	use	not	right, correct	then	release	
4	เพราะว่า	ใช้	ไม่	ถูกต้อง เป็น	ก็	ปล่อย วาง

<i>sān</i>	<i>kiòk hā:</i>	<i>pūn</i>	<i>kì:</i>	<i>tshé kā:</i>	<i>tshìm</i>	<i>sít</i>
<i>sān</i>	<i>kiòk hā:</i>	<i>pūn</i>	<i>kì:</i>	<i>tshé kā:</i>	<i>tshìm</i>	<i>sít</i>
山	脚下	分	佢	自家	寻	食
mountain	under	passive verb	he/she	oneself	find	eat
ภูเขา	ข้างใต้	ถูก	เขา	ตัวเอง	หา	กิน

แต่เพราะไม่มีอะไรจะใช้งาน จึงปล่อยให้ไปกินหญ้าเอง ที่บริเวณเชิงเขา ไม่สนใจ

	jīw	jìt	ηìt	sān	hóng	ké:	láv fu:31	tshùt
	jīw	jìt	ηìt	sān	hóng	ké:	láv fu:31	tshùt
	有	一	日	山	上	个	老虎	出
	have	one	day	mountain	on	of	tiger	go out
5	มี	หนึ่ง	วัน (คณ.)	ภูเขา	บน	ของ	เสือ	ออก

	lòj	khón	taw31	lù:	ʔè	ʔan31	tháj	tsàk
	lòj	khón	taw31	lù:	-ʔè	ʔan31	tháj	tsàk
	来	看	倒	驴	- 子	恁	大	只
	come	see	reach	donkey		very much	big	cl. of animal
	มา	เห็น	ถึง	ลา		มาก	ใหญ่	ลน.ของสัตว์

วันหนึ่งเสือที่บนภูเขาออกมาเห็นลาตัวนี้ ตัวใหญ่

	men31	taw31	hé:	sìn	ηù	kam31	hàŋ	tshìen
	men31	taw31	hé:	sìn	ηù-	kam31	hàŋ	tshìen
	恹	倒	係	神	唔-	敢	行	前
	think	reach	is	god	not	dare	walk	in front
6	คิดว่า	ถึง	เป็น คือ	เจ้า เทพ	ไม่	กล้าหาญ	เดิน	ข้างหน้า

ซึ่งไม่เคยเห็นมาก่อน คิดว่าเป็นเทพลงมาเพราะตัวใหญ่มาก จึงไม่กล้าเข้าไปใกล้

	tshíw	kàk jan31	piáng	ʔá:	sú: lìm	mè	thēw khón
	tshíw	kàk jan31	piáng	-ʔá-	sú: lìm	mè	thēw khón
	就	隔远	屏	-呀-	树林	里	偷看
	then	far	hide		tree		steal a glance at
7	ก็	ไกลๆ	แอบซ่อน		ต้นไม้	วางไว้ท้ายค่านาม	แอบดู

ได้แต่แอบมองดูอยู่ที่หลังต้นไม้

	kuó	ʔè	haw31 kiw31	tsáj	mán mán	hàŋ
	kuó	ʔè	haw31 kiw31	tsáj	mán mán	hàŋ
	过	哩	好久	正	慢慢	行
	pass	already	a long time	then, thus	slowly, silently	walk
8	ผ่าน เคย	แล้ว	นาน	แล้วจึง	ค่อยๆ	เดิน

	tshùt	lòj
	tshùt	lòj
	出	来
	go out	come
	ออก	มา

เวลาผ่านไปนานพอควร จึงค่อยๆเดินออกมาเข้าใกล้

	lù:	ʔè	khón	ʔá:	taw31	tháj sǎŋ	jìt kiáw
	lù:	-ʔè	khón	-ʔá:-	taw31	tháj sǎŋ	jìt kiáw
	驴	- 子	看	-呀-	倒	大声	—叫
	donkey		see		reach	loud sound, noise	make noise
9	ลา		เห็น		ถึง	เสียงดัง	ร้อง ส่งเสียง

พอลามองเห็นเสื่อมา จึงร้องขึ้นทีหนึ่งเสียงดัง

	láv fu:31	hàk si:31	ʔè	kiàk kiàk	tsew31 khōj
	láv fu:31	hàk si:31	-ʔè	kiàk kiàk	tsew31 khōj
	老虎	吓死	- 子	遽遽	走开
	tiger	frighten		hurry	flee, leap away
10	เสือ	ตกใจกลัว		รีบๆ	ผ่านไป

ทำให้เสื่อตกใจจากความดังของเสียง จึงวิ่งหนี

	jīw	kuó	jìt há:	láv fu:31	táv tson31	lòj
	jīw	kuó	*jìt há:	láv fu:31	táv tson31	lòj
	又	过	*一下	老虎	到转	来
	more, again	pass	a moment	tiger	return	come
11	อีก	ผ่าน เคย	สักครู่	เสือ	กลับ	มา

พอเวลาผ่านไปอีกสักพัก เสื่อก็เดินกลับมา

	khón	taw31	lù:	ʔè	mò:	màk ké:	jí: jónj
	khón	taw31	lù:	-ʔè	mò:	màk ké:	jí: jónj
	看	倒	驴	- 子	无	么个	异样
	see	reach	donkey		no	what	anomaly
12	เห็น	ถึง	ลา		ไม่มี	อะไร	ผิดปกติ

ก็ยังเห็นลายืนอยู่ ไม่มีอะไรเกิดขึ้น

	kiáw	ké:	sǎŋ	jā:	thāŋ	kuán	nè
	kiáw	ké:	sǎŋ	jā:	thāŋ	kuán	nè
	叫	个	声	也	听	惯	哩
	cry	of	sound	however	listen	familiar	already
13	เสียงร้อง	ของ	เสียง	ก็	ฟัง	เคยชินคุ้นเคย	แล้ว

	tshíw	kin31	hàŋ	kin31	tshien
	tshíw	kin31-	hàŋ	kin31-	tshien
	就	尽-	行	尽-	前
	then	the more....the more	walk	the more....the more	in front
	ก็	ยิ่ง...ยิ่ง	เดิน	ยิ่ง...ยิ่ง	ข้างหน้า

ฟังเสียงจนชินหู ก็เดินเข้าไปใกล้ทีละนิดทีละนิด

	hàŋ	táw	lù:	ʔè	sīn	piēn
	hàŋ	táw	lù:	-ʔè	sīn	piēn
	行	到	驴	- 子	身	边
	walk	get to	donkey		body	side
14	เดิน	ถึง	ลา		ตัว ร่างกาย	ข้าง ฝั่ง

พอเสื่อเข้าไปใกล้ตัวลา

	lù:	ʔè	tshūn	tshùt	héw kiòk	thèt	jìt
	lù:	-ʔè	tshūn	tshùt	héw kiòk	thèt	jìt
	驴	- 子	伸	出	后脚	踢	一
	donkey		stretch	go out	hindlegs	attack with the foot	one
15	ลา		ยื่น (อวัยวะ)	ออก	ขาหลัง	เตะ	หนึ่ง

há:

há:

下

cl. of verb

ลน.ของการกระทำ

ลากี่ใช้ขาหลังเตะเสื่อ 1 ครั้ง

	láv fu:31	jīw	tshók kiāŋ	tsew31 khōj
	láv fu:31	jīw	tshók kiāŋ	tsew31 khōj
	老虎	又	着惊	走开
	tiger	more, again	frighten	flee, leap away
16	เสื่อ	อีก	ตกใจกลัว	เหินหนี

เสื่อก็ตกใจวิ่งหนี

	ʔan31 nióŋ	tshé:	ʔè	ki:31 paj31	láv fu:31	khón
	ʔan31 nióŋ	tshé:	ʔè	ki:31 paj31	láv fu:31	khón
	恁样	试		几摆	老虎	看
	like this	test	already	many times	tiger	see
17	อย่างนี้	ทดลอง	แล้ว	หลายครั้ง	เสื่อ	เห็น

	tshùt	lù:	ʔè	mò:	màk ké:	tháj	pun31 sé
	tshùt	lù:	-ʔè	mò:	màk ké:	tháj	pun31 sé
	出	驴	- 子	无	么个	大	本事
	go out	donkey		no	what	big	ability
	ออก	ลา		ไม่มี	อะไร	ใหญ่	ความสามารถ

เสื่อทดลองอย่างนี้อยู่หลายครั้ง ก็สังเกตเห็นว่า ไม่มีความสามารถอื่นได้ให้ดู เพียงแค่ใช้แต่ขาหลังเตะ

	<i>tshíw</i>	<i>piāw</i>	<i>sōŋ</i>	<i>ké:</i>	<i>pój nòŋ</i>	<i>hóng</i>	<i>ŋàt</i>	<i>ké:</i>
	<i>tshíw</i>	<i>piāw</i>	<i>sōŋ</i>	<i>ké:</i>	<i>pój nòŋ</i>	<i>hóng</i>	<i>ŋàt</i>	<i>ké:</i>
	就		上	个	背囊	上	啮	个
	then	jump	up	of	back	on	bite	of
18	ที่	กระโดด	ขึ้น	ของ	หลัง	บน	กัด	ของ

kiaŋ31 kīn

kiaŋ31 kīn

颈 茎

neck

คอ

จึงกระโดดขึ้นหลังกัดคอลา

	<i>lù:</i>	<i>ʔè</i>	<i>tsón</i>	<i>ʔá:</i>	<i>hā:</i>	<i>tshíw</i>	<i>pūn</i>
	<i>lù:</i>	<i>-ʔè</i>	<i>tsón</i>	<i>-ʔá-</i>	<i>hā:</i>	<i>tshíw</i>	<i>pūn</i>
	驴	- 子	转	- 呀 -	下	就	分
	donkey		fall down		down	then	passive verb
19	ลา		ล้ม		ลง	ที่	ถูก

<i>láv fu:31</i>	<i>sít</i>	<i>phèt</i>	<i>lè:</i>
<i>láv fu:31</i>	<i>sít</i>	<i>phèt</i>	<i>lè:</i>
老虎	食	撇	哩
tiger	eat	already	already
เสือ	กิน	แล้ว เลย	แล้ว

ลาล้มลงแล้วก็ถูกเสือกัดกิน